**Бенджамин Бриттен**

**Six Hölderlin fragments – Шесть фрагментов из Гёльдерлина**

Цикл песен для среднего голоса с фортепиано на стихи Фридриха Гёльдерлина

в английском переводе Элизабет Мэйер и Питера Пирса

**opus 61 (1958)**

Подстрочный перевод на русский М.М. Фельдштейна

## 1. «The approval of others» – «Признание других»

|  |  |
| --- | --- |
| Is my heart not sacred, full of finer life,  now that I love?  Why did you regard me more  when I was prouder and more truculent,  when I was more wordy and more vain?  Ah, only what is good for the marketplace  can please people;  the servant respects only an oppressive master.  To believe in the divine  one must be divine in one's own right. | Стало ли моё сердце непосвящённым, наполненным лучшей жизнью,  теперь, когда я люблю?  Почему ты ценила меня выше,  когда я был гордливей и язвительней,  многословней и тщеславней?  Ах, только то, что хорошо для рынка,  может понравиться людям;  слуга уважает лишь хозяина-деспота.  Чтобы веровать в божественное  нужно по-праву быть божественным самому. |

## 2. «Home» – «Домой»

|  |  |
| --- | --- |
| The boatman turns homeward on the mute river  from distant islands, where he has been gathering his harvest;  gladly would I also turn toward home now;  but what have I gathered except sorrow?    You lovely banks that brought me up,  can you still love's grief?  ah, can you give me,  when I come to you woods of my childhood,  can you give me that peace once again? | Лодочник поворачивает назад на беззвучной реке  с отдалённых островов, где он собрал свой улов;    с радостью и я повернул бы к дому теперь;  но что я поймал, кроме горя?  Вы милые банки, поднявшие меня,  способны ли вы утешить горе любви?  Ах, кто поможет мне?  Когда я обращаюсь к вам, леса моего детства,  Можете ли вы дать мне ту благодать ещё раз? |

## 3. «Socrates and Alcibiades» – «Сократы и Альцибиады»

|  |  |
| --- | --- |
| "Why, holy Socrates, do you court  This youth all the time? Don't you know of anything greater?  Why do your eyes gaze on him with love,  as if you were looking at the gods?"    He who has pondered the most profound thoughts, loves what is most alive;  He who has seen the world understands lofty virtue.  And in the end, the wise will often  Bend toward that which is beautiful. | "Отчего, святые Сократы, вы судите  Эту молодёжь всё время? Или вы не знаете ничего поважнее?  Почему очи ваши взирают на него с любовью,  как будто вы разглядываете богов? "  Тот, кто обдумывал самые глубокие мысли,  любит всё самое живое;  Тот, кто познал мир, увидел возвышенное благо.  И в конце, мудрость часто  Склоняется перед красотой. |

## 4. «The youth» – «Юность»

|  |  |
| --- | --- |
| When I was a boy  a god would often rescue me  from the screams and shouts of men;  there I would play, secure and good,  with the flowers of the grove,  and the breezes of the sky  would play with me.  And as you cheer the hearts  of plants  when toward you  they reach their tender arms,  so did you gladden my heart,  Father Helios!  and, like Endymion,  I was your beloved,  sacred Luna!  O all you constant,  amiable gods!  Would that you knew  how my soul loved you!  **[ ... ]**  But I knew you better  than I ever knew any man;  I understood the silence of the Ether,  but the words of mankind I never understood.  I was brought up by the pleasind sound  of the rustling grove,  and I learned to love  beneath the flowers.  In the arms of the gods I became a man. | Когда бы я был мальчиком  бог часто избавлял бы меня  от воплей и криков мужских;  так я и играл бы, умиротворённый и добрый,  с цветочками рощи,  а ветерок небесный  играл бы со мной.  Так и ты приветствуешь сердца  растений,  когда к тебе  они тянут свои нежные руки,  как делал, чтобы порадовать моё сердце,  Отец Гелиос,  и, как Эндимион,  Я был твоим возлюбленным,  священная Луна!  O вы все постоянны,  дружелюбные боги!  Если бы вы знали  как моя душа любила Вас!  **[ ... ]**  Но я знал Вас лучше  чем когда-либо знал любого человека;  Я понял молчание Эфира,  но слов рода людского я никогда не понимал.  Меня вознесли сладостные созвучия  из шелестящей рощи,  и я учился любить  у цветов.  В руках богов я стал человеком. |

## 5. «The middle of life» – «Середина жизни»

|  |  |
| --- | --- |
| With yellow pears  and full of wild roses,  the land hangs over the lake,  you fair swans,  and drunk with kisses  you dunk your heads  into the sacred, sober water.  Woe is me! where, when  it is winter, will I get flowers,  and where the sunshine,  and the shade of the earth?  The walls stand  mute and cold; in the wind  the weathervanes rattle. | Полная спелых груш  и диких роз,  суша нависает над озером.  Вы, прекрасные лебеди,  пьёте поцелуями,  окуная свои головы  в священную, трезвящую воду.  Горе мне! Где, когда  зимой, я раздобуду цветы?  Где солнечный свет,  где тень земная?  Стена стоит  немая и холодная; на ветру  флюгеры трещат. |

## 6. «The lines of life» – «Линии жизни»

|  |  |
| --- | --- |
| The lines of life are varied,  as are roads, and as are the boundaries of mountains.  Whatever we are here, a god can complement there  with harmony and perpetual reward and peace. | Линии жизни меняются,  как дороги, и как границы гор.    Помимо нас, бог может восполнять  гармонию, неиссякаемую награду и благодать. |